

Umkhumbi omuhle

Ngiyolandisa, o situbatuba sesimomondiya!
Ngezinhlubo zobuhle ezizala ubuncane bakho;
Ngiyopenda ubuhle bakho,
Lapho ubungane buhlobene nokuvuthwa.

Uma uhamba ushanela umoya ngesiketi sakho esibanzi,
Unokwenza isimo somuhle umkhumbi ohamba kade,
Ugcwele ukuntweza, futhi uhamba ugingqilika
Kumgqigqo omtoti, onensayo, futhi ondondayo.

Emqaleni wakho obanzi futhi oyidingiliza, nakumahlombe amakhulu,
Ikhanda lakho libukisa ngoyinqaba umphiqiliko;
Ngomoya othule futhi oqholoshayo
Uhamba indlela yakho, mntwana omkhulukazi.

Ngiyolandisa, o situbatuba sesimomondiya!
Ngezinhlubo zobuhle ezizala ubuncane bakho;
Ngiyopenda ubuhle bakho,
Lapho ubungane buhlobene nokuvuthwa.

Le Beau Navire

Je veux te raconter, ô molle enchantresse!
Les diverses beautés qui parent ta jeunesse;
Je veux te peindre ta beauté,
Où l'enfance s'allie à la maturité.

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.

The Beautiful Ship

I wish to recount, O soft enchantress!
The beauties that adorn your youthfulness;
I wish to paint your diverse beauty,
At that point where childhood joins maturity.

As you sweep the air with your generous skirt,
It suggests a vessel catching the open sea, its shirt
Of canvas full, as it rolls, and follows
A rhythm gentle, lazy, and slow.

Upon your large neck, across your fat shoulders,
Your head, full of strange graces, swaggers;
With an air placid and triumphant
You go your way, majestic adolescent.

I wish to recount, O soft enchantress
The beauties that adorn your youthfulness;
I wish to paint your diverse beauty,
At that point where childhood joins maturity.

Sur ton cou large et rond, sur tes épaules grasses,
Ta tête se penche avec d'étranges grâces;
D'un air placide et triomphant
Tu passes ton chemin, majestueuse enfant.

Je veux te raconter, ô molle enchantresse!
Les diverses beautés qui parent ta jeunesse;
Je veux te peindre ta beauté,
Où l'enfance s'allie à la maturité.

Isifuba sakho esiphumileyo futhi esidusha isivathomanzi,
Isifuba sakho esiqholoshayo singelihle impela ikhabethe
Amapulangwe alo akbukhumele nakhanyayo
Njengezivikeli angabonisa umbani;

Izivekeli ezisukelanayo, zihlomile ngezicijo ezirozi,
Khabethe lezimfihlo ezimnandi, ligcwele izinto ezinhle,
Amawayini, amakha, iziphuzo
Ezenza kudiyazela imqondo kanye nenhliziyio!

Uma uhamba ushanela umoya ngesiketi sakho esibanzi,
Unokwenza isimo somuhle umkhumbi ohamba kade,
Ugcwele ukuntweza, futhi uhamba ugingqilika
Kumgqigqo omtoti, onensayo, futhi ondondayo.

Imlenze yakho yohlonzo, ngaphansi kwemphetho nxa ishuda,
Ihlukumeza izifiso ezimnyama namalukuluku,
Njengezangoma ezimbili ezibhula
Ziphehla umuthi omnyama phansi ekujuleni kwezimbiza.

Ta gorge qui s'avance et qui pousse la moire,
Ta gorge triomphante est une belle armoire
Dont les panneaux bombés et clairs
Comme les boucliers accrochent des éclairs;

Boucliers provoquants, armés de pointes roses!
Armoire à doux secrets, pleine de bonnes choses,
De vins, de parfums, de liqueurs
Qui feraient délirer les cerveaux et les coeurs!

Your throat that pushes forward and purls the moire,
Your triumphant throat is a beautiful armoire
With panels bright and bulging
Like shields catching lightning:

Shields that provoke, red-tipped lances and armour plates.
Closet of sweet secrets, filled with the freight
Of perfumes, liqueurs, and wines
That make delirious the heart and mind.

As you sweep the air with your generous skirt,
It suggests a vessel catching the open sea, its shirt
Of canvas full, as it rolls, and follows
A rhythm gentle, lazy, and slow.

Your noble legs, beneath their flounce they hunt,
To tease out obscure desires and torment,
Like two sorcerers who stir
A black potion in a bottomless jar.

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.

Tes nobles jambes, sous les volants qu'elles chassent,
Tourmentent les désirs obscurs et les agacent,
Comme deux sorcières qui font
Tourner un philtre noir dans un vase profond.

Izingalo zakho, ezajabulisa isikhaliphi uHercules,
Zingabalingisi abaqinile bezinhlwathi ezibenyazelayo,
Zingapitshiza ngempikankani,
Njengegokugxiviza enhliziyweni yakho, othandweni lwakho.

Emqaleni wakho obanzi futhi oyidingiliza, nakumahlombe amakhulu,
Ikhanda lakho libukisa ngoyinqaba umphiqiliko;
Ngomoya othule futhi oqholoshayo
Uhamba indlela yakho, mntwana omkhulukazi.

Tes bras, qui se joueraient des précoces hercules,
Sont des boas luisants les solides émules,
Faits pour serrer obstinément,
Comme pour l'imprimer dans ton coeur, ton amant.

Sur ton cou large et rond, sur tes épaules grasses,
Ta tête se pavane avec d'étrange grâces;
D'un air placide et triomphant
Tu passes ton chemin, majestueuse enfant.

Your arms, which make fun of precocious Hercules,
Rival sleek boas in the way they seize
Their prey in obstinate pressure,
As if to print on your heart, your lover.

Upon your large neck, across your fat shoulders,
Your head, full of strange graces, swaggers;
With an air placid and triumphant
You go your way, majestic adolescent.